



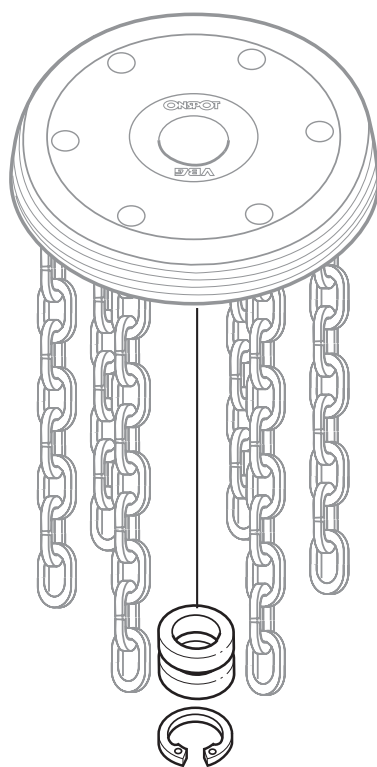
OnSpot

Montageanleitung
Monteringsanvisning
Asennusohje
Instructions de montage
Mounting instruction
Monteringsanvisning
Monteringsanvisning
取付要領書

2005-05-23 38-156700c

56-237300

Austausch von Radlagern
Bytte af hjullejer
Ketjupyörän laakerien vaihto
Remplacement du palier de roue
Exchange of wheelbearing
Bytte av hjullager
Byte av hjullager
ホイールベアリングの交換



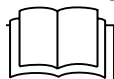
DE

Allgemein

Die Montage darf nur von ausgebildetem und kompetentem Fachpersonal durchgeführt werden und muß in einer befugten Werkstatt erfolgen, die über erforderliche Werkzeuge und Ausrüstungen verfügt, und in der Zugänglichkeit und Sicherheit gegeben sind.

Alle Teile vor der Montage identifizieren.

Anweisungen befolgen.



Auch die Anweisungen des LKW-Herstellers befolgen. Empfohlene

Einstellungen nicht ändern.

DK

Generelt

Monteringen skal foretages af uddannet og kompetent personale og ske på autoriseret værksted, der råder over det nødvendige værktøj og udstyr, og hvor der sikres tilgængelighed og sikkerhed.

Kontroller at alle dele er til stede inden montering.

Følg anvisningerne.



Lastbilfabrikantens anvisninger skal også følges. Anbefalede indstillinger må ikke ændres.

FI

Yleistä

Asennuksen saa suorittaa vain koulutettu ja pätevä henkilökunta ja asennuksen on tapahduttava valtuutetussa korjaamossa, jossa on tarvittavat työkalut ja varusteet ja jossa asennus voidaan suorittaa turvallisesti.

Tarkasta kaikki osat ennen asennusta.

Noudata ohjeita.

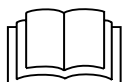


Noudata myös kuorma-auton valmistajan antamia ohjeita. Älä muuta suositeltuja säätöjä.

FR

Généralités

Le montage doit être effectué par des personnes possédant la compétence et la formation requises, dans un atelier autorisé disposant des outils et équipements nécessaires et où l'accessibilité et la sécurité peuvent être assurées. Identifier tous les composants avant de procéder au montage. Suivre les instructions.



Se conformer également aux instructions du constructeur du camion.

Ne pas modifier les réglages recommandés.

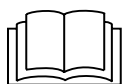
GB

General

Installation work should be carried out by trained and skilled staff. It should be performed at an authorised workshop where the required tools and equipment are available and where provisions can be made for accessibility and safety.

Identify all components prior to installation.

Follow the instructions.



Follow the lorry manufacturer's instructions as well.

Do not alter the recommended settings.

NO

Generelt

Monteringen skal utføres av utdannet og kompetent montør og bare på autoriserte verksteder hvor det finnes påkrevet verktøy og utstyr, og hvor det er sørget for tilgjengelighet og sikkerhet.

Identifiser alle deler før monteringen.

Følg anvisningene.



Følg også lastebilprodusentens anvisninger. Det må ikke endres på anbefalte innstillinger.

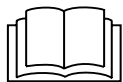
SV

Allmänt

Monteringen skall utföras av utbildad och kompetent personal och ske på auktoriserad verkstad där erforderliga verktyg och utrustning finns och där åtkomlighet och säkerhet kan tillgodses.

Identifiera alla delar före montering.

Följ anvisningarna.



Följ även lastvagnstillverkarens anvisningar. Ändra ej rekommenderade inställningar.

JP

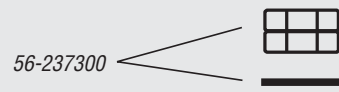
はじめに

取付作業は研修を受け正しい技術を持つ人が行ってください。また、必要な工具や設備が完備し、それらが使いやすかつ安全に配置されている正規の修理工場などで行ってください。取付前に、全ての部品を確認してください。説明に従って取付を行います。

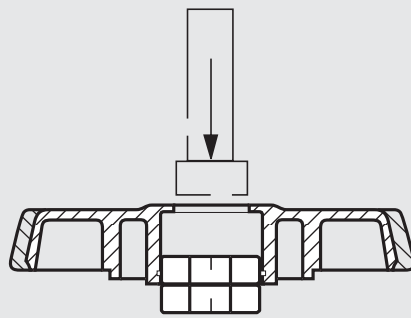


トラックメーカーの指示にも従ってください。

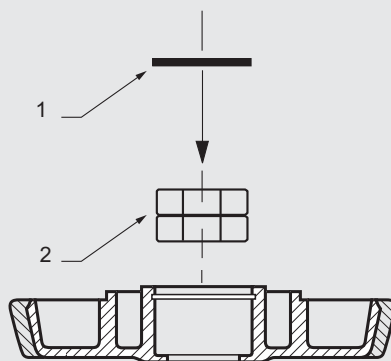
推奨の設定は変更しないでください。



Figure/Abbildung/Figure 1



Figure/Abbildung/Figure 2



Figure/Abbildung/Figure 3

DE

1. Demontage

1:1 Kettenrad vom Hebel des ONSPOT-Aggregats demontieren.

1:2 Dichtungen Schließring 1 gemäß nachstehender Abbildung (Abb. 3) demontieren.

1:3 Rad zwecks Stabilisierung in einen Gegenhalter einsetzen und mit einem Dorn auf den äußeren Laufring drücken, bis die Lager sich lösen. Niemals auf das Lager schlagen.

2. Montage

2:1 Lagerflächen reinigen und kontrollieren, daß beim Herauspressen keine Schäden entstanden sind.

2:2 Die neuen Lager mit Hilfe eines Dorns montieren (Teil 2 der Abbildung). Auf den äußeren Laufring drücken (Abb. 2). Kontrollieren, ob die Lager fest sitzen. Bei lose sitzenden Lagern Rad wechseln.

2:3 Kontrollieren, ob sich das Lager leicht drehen läßt.

2:4 Schließring (1) montieren.

2:5 Rad auf dem Hebel des ONSPOT-Aggregats montieren. Beachten Sie, daß nach jeder Demontage von Kettenrädern die Gegenmutter der Kettenräder ausgetauscht werden muß. Einstellungen der Radwinkel kontrollieren und bei Bedarf nachstellen. Siehe Montageanleitung 38-155901.



Sorgen Sie dafür, daß sich niemand im Gefahrenbereich des Druckluftzylinders befindet, wenn dieser von der Fahrerkabine aus aktiviert wird.

3. Kontrolle

3:1 Erste Kontrolle und Überprüfung nach 3-4 Wochen Fahrbetrieb. Schraubverbindungen überprüfen und bei Bedarf nachziehen.

Alle Anweisungen und Instruktionen sind an den Anwender weiterzugeben und für künftige Service- und Wartungsarbeiten im Fahrzeug aufzubewahren.

DK

1. Demontering

1:1 Demonter kædehjulet fra OnSpot-aggregatets arm.

1:2 Demonter låseringen (1) som vist på figuren herunder (se figur 3).

1:3 Placer hjulet med et fast anlæg, så der opnås god stabilitet, og pres med en dorn på den ydre lejerbane indtil lejerne løsner sig (se figur 2). Slå aldrig på lejet.

2. Montering

2:1 Rengør lejepladerne og kontroller, at der ikke er sket skader ved udpresningen.

2:2 Monter de nye lejer med en dorn (art. 2 på figuren). Pres den ydre lejebane på plads. Kontroller at lejerne sidder fast i lejesædet. Hvis lejerne sidder løst, udskiftes hjulet.

2:3 Kontroller at lejet drejer let.

2:4 Monter låseringen (1).

2:5 Monter hjulet på OnSpot-aggregatets arm.

Bemærk: Når kædehjulene har været demonteret, skal låsemøtrikkerne på specialboltene altid udskiftes. Kontroller indstillingen af hjulenes vinkler og juster efter behov. Se monteringsanvisning 38-155900.



Kontroller, at der ikke befinder sig personer i luftcylinderens risikoområde, når det aktiveres fra førerpladsen.

3. Kontrol

3:1 Der skal foretages en første kontrol og eftersyn efter 3-4 ugers kørsel.

Boltforbindelser skal kontrolleres og efterspændes.

Giv kunden alle anvisninger og instruktioner, så de kan lægges i bilen til brug ved fremtidig service og vedligeholdelse.

FI

1. Irrotus

1:1 Irrota ketjupyörä ONSPOT-laitteen varresta.

1:2 Irrota lukkorengas (1) oheisen kuvan mukaisesti (kuva 3).

1:3 Aseta pyörä tukevaan vasteeseen. Purista laakerin ulkokehää tuurnalla, kunnes laakerit irtoavat (kuva 2). Älä lyö laakereita.

2. Asennus

2:1 Puhdista laakerien pinnat ja tarkasta, että ne eivät ole vaurioituneet irrotettaessa.

2:2 Asenna uudet laakerit (kuvan detajli 2) tuurnan avulla. Purista laakerin ulkokehää. Tarkasta, että laakerit ovat lujasti laakerintilassa. Jos laakeri on löysästi kiinni, vaihda ketjupyörä.

2:3 Tarkasta, että laakeri pyörii herkästi.

2:4 Asenna lukkorengas (1).

2:5 Asenna ketjupyörä ONSPOT-laitteen vipuun. Huomaa, että lukkomutteri on aina vaihdettava, kun ketjupyörä irrotetaan. Tarkasta pyöränkulmat ja säädä tarvittaessa. Katso asennusohje 38-155900.

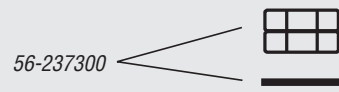


Varmista, ettei ilmasylinterin vaara-alueella ole ketään, kun se aktivoidaan ohjaamosta.

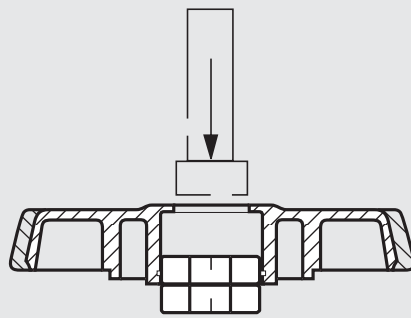
3. Tarkastus

3:1 Ensimmäinen tarkastus on suoritettava 3-4 viikon ajon jälkeen. Pulttiliitokset on tarkastettava ja jälkikiristettävä tarvittaessa.

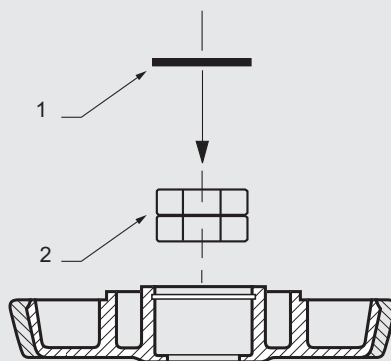
Luovuta asiakkaalle kaikki ohjeet säilytettäväksi ajoneuvossa tulevaa huoltoa ja kunnossapitoa varten.



Figure/Abbildung/Figure 1



Figure/Abbildung/Figure 2



Figure/Abbildung/Figure 3

FR

1. Démontage

1:1 Démonter la molette du levier du groupe ONSPOT.

1:2 Démonter la bague d'arrêt 1 selon la figure ci-dessous (figure 3).

1:3 Placer la roue dans une bouterolle afin d'assurer un bonne stabilité, puis presser à l'aide d'un mandrin sur la bague externe du palier jusqu'à ce que les roulements se dégagent. Ne jamais taper sur le palier.

2. Montage

2:1 Nettoyer les surfaces des roulements et contrôler qu'aucun endommagement ne s'est produit lors du démontage.

2:2 Monter les nouveaux roulements à l'aide d'un mandrin (pos. 2 de la figure). Presser sur la bague externe du palier (figure 2). Contrôler que les roulements sont bien fixés dans le siège de palier. Si les roulements ne sont pas bien fixés, il faut remplacer la roue.

2:3 Contrôler que le palier tourne facilement.

2:4 Monter la bague d'arrêt (1).

2:5 Monter la roue sur le levier du groupe ONSPOT. Observer qu'après le démontage d'une molette, il faut toujours remplacer son contre-écrou. Contrôler le réglage des angles de la roue et ajuster si besoin. Voir les instructions de montage 38-155901.



Veiller à ce que personne ne se trouve dans la zone de risque du vérin pneumatique quand celui-ci est activé depuis la cabine du conducteur.

7. Contrôle

7:1 Une inspection et un premier contrôle devront être effectués après 3-4 semaines de conduite. Les assemblages à boulons devront être vérifiés et resserrés si nécessaire.

Remettre toutes les indications et toutes les instructions au client. Ces documents sont destinés aux opérations ultérieures d'entretien et de maintenance et devront être conservés dans le véhicule.

GB

1. Demounting

1:1 Demount the chainwheel from the ONSPOT arm.

1:2 Demount the locking ring 1 on the figure below (figure 3).

1:3 Place the wheel in a holding-up tool to obtain good stability and press with a drift on the outer bearing until the bearings comes off. Note! Never knock on the bearing.

2. Mounting

2:1 Clean the bearing surfaces, check that no damage has occurred at the squeezing.

2:2 Mount by means of a drift the new bearings (2 on the figure). Press on the outer bearing race (figure 2). Check that the bearings are home in the bearing race (should the wheel show any damage making the bearings loose the wheel shall immediately be exchanged).

2:3 Check that the bearing rotates easily.

2:4 Remount the locking ring (1).

2:5 Remount the wheel to the arm of the ONSPOT unit. Note that after demounting of chainwheel their locking nut shall always be exchanged. Check the adjustment of the wheel angles and adjust when necessary. See mounting instruction 38-155901.



Ensure that no-body is within the pneumatic cylinder's danger zone when it is activated from the driver's cab.

7. Checking

7:1 An initial check and service should be performed after 3-4 weeks' operation. Bolts should be checked and tightened if necessary.

Give all directions and instructions to the customer. These should be kept in the vehicle for future service and maintenance work.

NO

1. Demontering

1:1 Kjettinghjulet demonteres fra ONSPOT-aggregatets hevarm.

1:2 Demonter låsering (1) i henhold til figuren nedenfor (se figur 3).

1:3 Plasser hjulet i et mothold, slik at det oppnås god stabilitet, og press med en dor på den ytre lagerbanen inntil lageret løsner (se figur 2). Slå aldri på lageret.

2. Montering

2:1 Rengjør lagerflatene og kontroller at det ikke har oppstått noen skade under utpressingen.

2:2 Monter det nye lageret ved hjelp av en dor (detalj 2 på figuren). Press på den ytre lagerbanen. Kontroller at lageret sitter fast i lagersetet. Hvis lageret sitter løst byttes hjulet.

2:3 Kontroller at lageret roterer lett.

2:4 Monter låsering (1).

2:5 Monter hjulet på ONSPOT-aggregatets hevarm. Vær oppmerksom på at etter montering av kjettinghjul skal alltid hjulets låsemutter byttes. Kontroller innstillingen av hjulvinkler og justerom nødvendig. Se monteringsanvisning 38-155900.

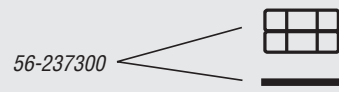


Pass på at ingen befinner seg i luftsylanderens risikoområde når den aktiviseres fra førerhuset.

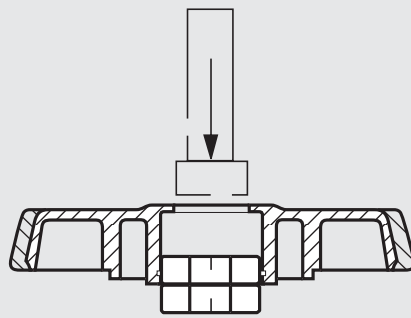
3. Kontroll

3:1 En første kontroll og ettersyn skal foretas etter 3-4 ukers kjøring. Fjærboltene skal kontrolleres og etterstrammes .

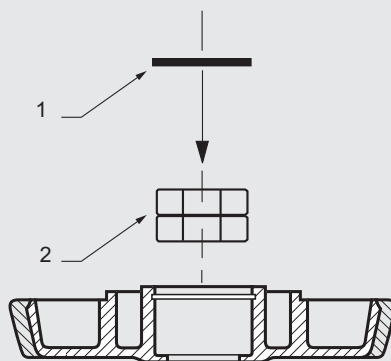
Gi alle anvisninger og instruksjoner til kunden, slik at disse kan oppbevares i kjøretøyet for fremtidig service og vedlikehold.



Figure/Abbildung/图 1



Figure/Abbildung/图 2



Figure/Abbildung/图 3

SV

1. Demontering

1:1 Kedjehjulet demonteras från ONSPOT-aggregatets hävarm.

1:2 Demontera låsring (1) enligt figuren här nedan (se figur 3).

1:3 Placera hjulet i något mothåll så att god stabilitet uppnås och pressa med en dorn på den yttre lagerbanan tills lagren lossnar (se figur 2). Slå aldrig på lagret.

2. Montering

2:1 Rengör lagerytorna och kontrollera att några skador ej uppstått vid urpressningen.

2:2 Montera med hjälp av en dorn de nya lagren (det. 2 på figuren). Pressa på den yttre lagerbanan. Kontrollera att lagren sitter fast i lagersätet. Vid löst sittande lager bytes hjulet.

2:3 Kontrollera att lagret roterar lätt.

2:4 Montera låsring (1).

2:5 Montera hjulet på ONSPOT-aggregatets hävarm.

Observera att efter demontering av kedjehjul skall alltid dess låsmutter bytas. Kontrollera inställningen av hjulvinklar och justera vid behov. Se monterings-anvisning 38-155900.



Tillse att ingen personal befinner sig i luftcylinderns riskområde när den aktiveras från förarhytten.

3. Kontroll

3:1 En första kontroll och översyn skall ske efter 3-4 veckors körning. Bultförband skall kontrolleras och efterdras .

Lämna alla anvisningar och instruktioner till kunden att förvaras i fordonet för framtida service och underhåll.

JP

1. 分解

1:1 チェーンホイールをオンスポットユニットのアームから取り外します。

1:2 前頁の図に従って (図 3 参照) ロッキングリング (1) を取り外します。

1:3 安定性が確保できるようにホイールを置き、ポンチでベアリングのアウトレースを叩いてベアリングを取り外します。(図 2)。決してベアリング自体を叩かないでください。

2. 取付

2:1 ベアリングの表面を清掃し、ベアリングの差し込み部に損傷がないかどうか点検します。

2:2 ポンチを使用して新しいベアリング (図の 2) を取り付けます。アウトレースを圧入します。ベアリングが台座に確実に入っていることを確認します。ベアリングにゆるみがある場合はホイールを交換してください。

2:3 ベアリングがスムーズに回転することを確認します。

2:4 ロッキングリング (1) を取り付けます。

2:5 ホイールをオンスポットユニットのアームに取り付けます。

チェーンホイールを分解した後は、必ずロッキングナットを交換してください。ホイールの角度を点検し、必要に応じて調整します。詳細は取付要領書 38-155900 を参照してください。



エアシリンダを運転席から操作する際、危険エリア内に誰もいないことを確認してください。

3. 点検

3:1 3～4週間走行した後、初回の点検とオーバーホールを行います。ボルト類を点検し、締め直してください。

要領書や説明書は後日の保守点検に備えて車両内に携帯できるよう、全てお客様に渡してください。

AUSTRALIA

TRANSPAC LIMITED
P O Box 217 1 Cherry Lane
AU - 3028 PO LAVERTON, VIC 3028
Tel +61 3 92 67 24 44
Fax +61 3 93 69 48 26

BELGIUM/LUXEMBOURG

WABCO Belgium S.A. - N.V.
Petrus Bayensstraat 70
BE - 1702 GROOT-BIJGAARDEN
Tel +32 24810900
Fax +32 24633659

DENMARK

VBG PRODUKTER A/S
Industribuen 20-22
DK - 5592 EJBY
Tel +45 6446 1919
Fax +45 6446 1088

ESTONIA

GOKART AS
Ümera 26
EE-13816 TALLINN
Tel +372 6230622
Faks +372 6230621

FINLAND

H KRAATZ OY
Ruukinmestarintie 9
FI - 02330 ESPOO
Tel +358 9 8093100
Fax +358 9 80931099

FRANCE

ONSPOT Sàrl
14 Route de Sarrebruck
FR - 57645 MONTROY-FLANVILLE
Tel +33 3 8776 3080
Fax +33 3 8776 1944

GERMANY

RINGFEDER VBG GMBH
Oberschlesienstrasse 15
DE - 47807 KREFELD
Tel +49 2151 835 0
Fax +49 2151 835 200

GREAT BRITAIN

VBG Limited
Unit 9 Willow Court
West Quay Road
Winwick Quay
Warrington
Cheshire WA2 8UF
Tel +44 1925 234111
Fax +44 1925 234222

ICELAND

OSAL OSKAR ANDERSSON
Tangarhofdi 4
IS - 110 REYKJAVIK
Tel +354 587 6619
Fax +354 187 7719

IRELAND

NEWBRIDGE METAL PRODUCTS LTD
Industrial Estate
IE - NEWBRIDGE, Co Kildare
Tel +353 45 431 502
Fax +353 45 433 747

ISRAEL

H KLEIN & SONS LTD
P O Box 1093
Industrial Area-North
IL - ASHDOD 77109
Tel +972 8856 4330
Fax +972 8856 4324

ITALY

NORDAUTO Torino S.R.L.
Via Lanzo 52
IT - 10040 VAL DELLA TORRE (TO)
Tel +39 011 96 89 005
Fax +39 011 96 89 753

JAPAN

SHINKO BOEKI CO LTD
Shibuya Central Bldg
3-14 Udagawa-cho, Shibuya-ku,
JP - TOKYO 150
Tel +81 3 33463 0941
Fax +81 3 33463 1707

NETHERLANDS

WABCO AUTOMOTIVE B.V.
Postbus 8704
NL - 3009 AS ROTTERDAM
Tel +31 10 2888 600
Fax +31 10 2888 601

NEW ZEALAND

TRANSPORT SPECIALTIES LTD
P O BOX 98-971
NZ - S.A.M.C., Wiri, AUCKLAND
Tel +64 9 980 7300
Fax +64 9 980 7306

NORWAY

VBG PRODUKTER A/S
Postboks 94 Leirdal
NO - 1009 OSLO
Tel +47 23 14 16 60
Fax +47 23 14 16 61

POLAND

HYVA POLSKA Sp. z o.o.
ul. Mysłowska 68
PL - 30718 KRAKÓW
Tel +48 12 658 65 05
Fax +48 12 658 44 39

SWEDEN

VBG PRODUKTER AB
Box 1216
SE - 462 28 VÄNERSBORG
Tel +46 521 277700
Fax +46 521 277795

Branch office:

VBG PRODUKTER AB
Kronoskogsvägen 8
SE - 903 61 UMEÅ
Tel +46 90 271 10
Fax +46 90 326 11

SWITZERLAND

AGL für LASTWAGENZUBEHÖRE
Postfach
CH - 6048 HORW
Tel +41 41 340 25 25
Fax +41 41 340 31 79

SWITZERLAND

AMBOFIX METALLBAU
U. Ambühl
Am Schachenrain 36
CH - 4562 BIBERIST
Tel +41 32 6 72 36 83
Fax +41 32 67 22 267

TANZANIA

SUPERDOLL TRAILERS MANUFACTURE CO. LTD
P:O Box 16541
TZ - DAR ES SALAAM
Tel +255 22 2860930
Fax +255 22 2865412



VBG PRODUKTER AB
Herman Kreftings gata 4
Box 1216
SE-462 28 VÄNERSBORG
Tel +46 521 27 77 00
Fax +46 521 27 77 95
www.vbg.se